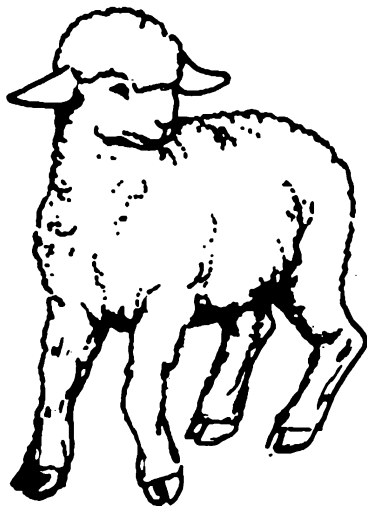


# Tnu'u lelu ndi'i ñaña

Los borreguitos y el coyote



Mixteco de Santa Inés de Zaragoza

# **Tnu'u lelu ndi'i ñaña**

Los borreguitos y el coyote

Mixteco de Santa Inés de Zaragoza

**Hilda Ruiz Santiago**, narradora

Inga McKendry S. y Susana J. Huggins S.

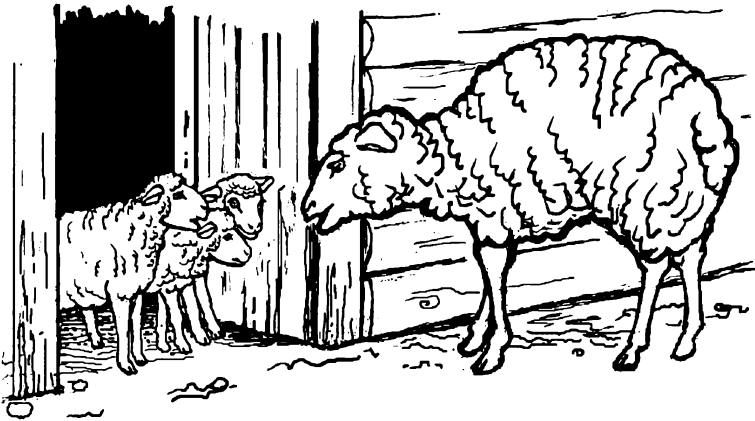
Asesoras lingüísticas

Cathy Moser de Marlett, dibujante

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
[www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)  
2005

Primera edición  
mxy 05-170 .3C

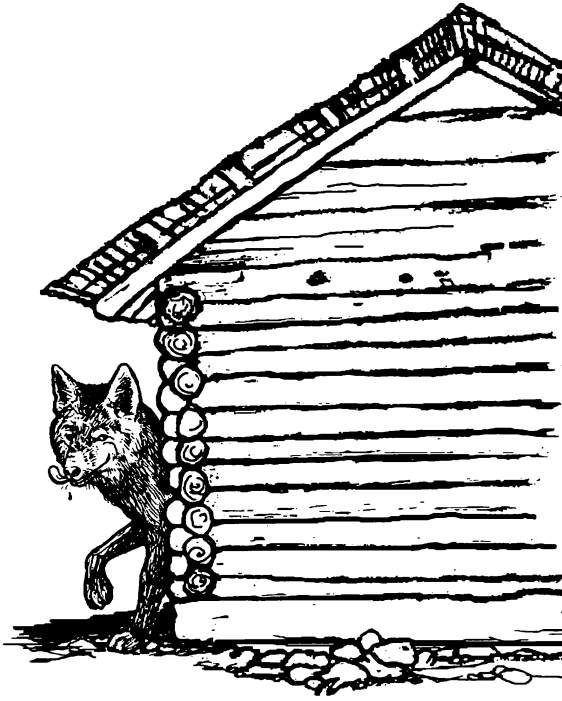
## Ta lelu ndi'i ñaña



Ja'a kuu' tnu'u iin mudu ndi'i ta lelu ti.

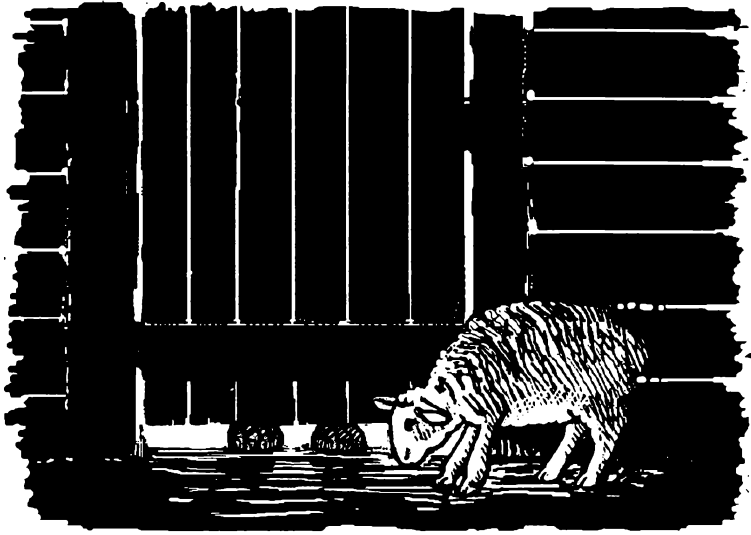
Du'a niya'a ore ja nilee mudu kua'an ti  
kunduku ti ja kaj ti in ti te du'a nixij ti ta  
lelu ti:

—Naki'in ni kunduku ni ja kaj ndo ko  
kuna'a in nda ja vaj kaan nda ye'e nde  
nananchokava ni.



Ko na kani-ini ja jata ve'e ndekú iin  
ñaña te niní ti ndiaa ja nixa'ǎn mudu ta  
lelu ti ja kee ti ki'ǎn ti kunduku ti ja kaj ti  
te nikudii-ini anu ñaña chi kokon' xiti ti.

Te nitu'a ñaña yatni ye'e te nidakende  
ti te nika'ǎn lelu nde xiti ve'e:



—¿Na dakéndé ye'e?

Te nika'an ñaña:

—Nakaan ye'e chi ja kundixi ni.

Te yachi nika'an lelu:

—Ko atuu tnuú xe'e maa na te tnuú xe'e  
mee ní.

Te nika'an ñaña nixii ti mee ti:

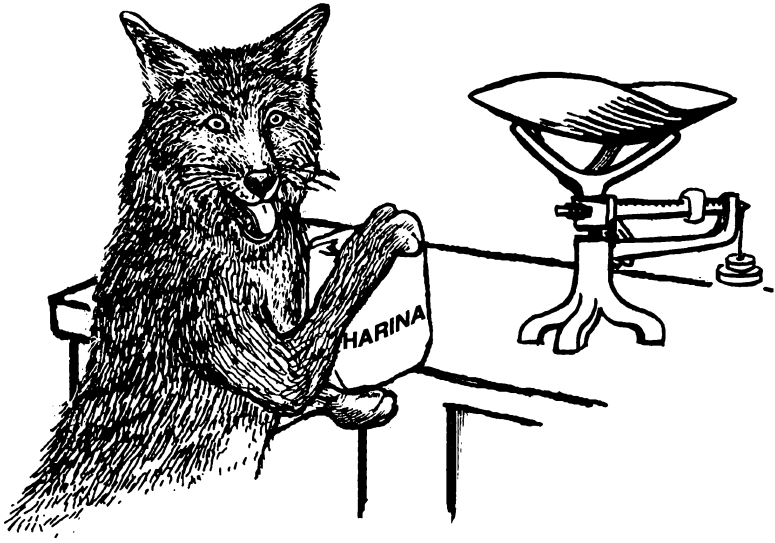
—Nakuenda kuu' ja dukan ka'an tu ja  
nda'vi teno tnuú xe'e ni ma.



Date nika'an tuku ti:

—Daa-yu nda'vi tu nchu'u tê nda'vi te  
nchixe tnuú xe'e ni te naikuu ja kada ni vitna.

Te yachi nixe'en ti nixeen ti yuchi kuixin ja  
ka'yu ti xe'e ti te nika'an ti:



—Vitna nchixe kaj ni kuñu ja uun-yu  
ndatachi kuu xiti ni te anakaj nchi'i ni xi chi  
deni kokon ndaa ni xi vitna.

Te ninanchokava tuku ti te vi-vii  
nidakende ti ye'e te iq vii nika'an ti:



—Ja kundixi ni vidaa, nakaan ye'e chi  
iq vee ja nchido' ni.

Te nika'an ta lelu:

—Te nanche na'á na ja mee ní ka'án.

Te nika'an ñaña:

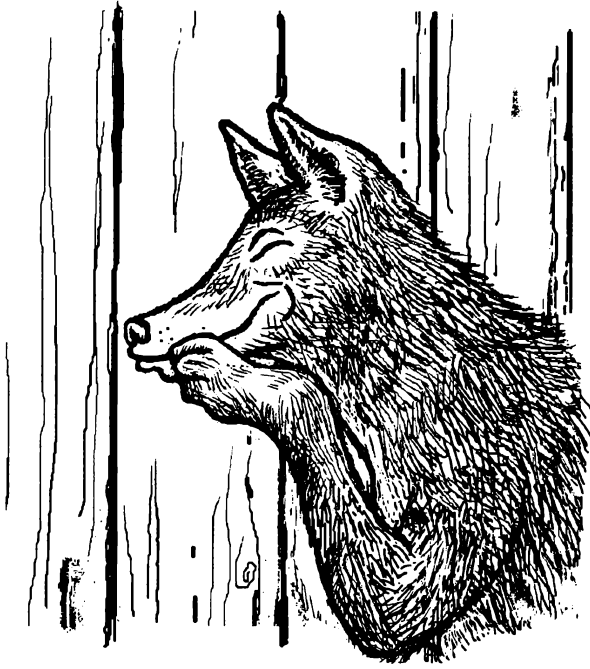




—Teng akutnuni nuu nda ja kuixin kuu  
xe'e ni ma, kama nakaan ye'e chi ne'e' ni ja  
kaxi nda in nda, no ña'a te ndee nda'a ni xi te  
vi'i ka ja ani'i ka nda in nda chi kuenda ni-ka  
adi kaa'xi.

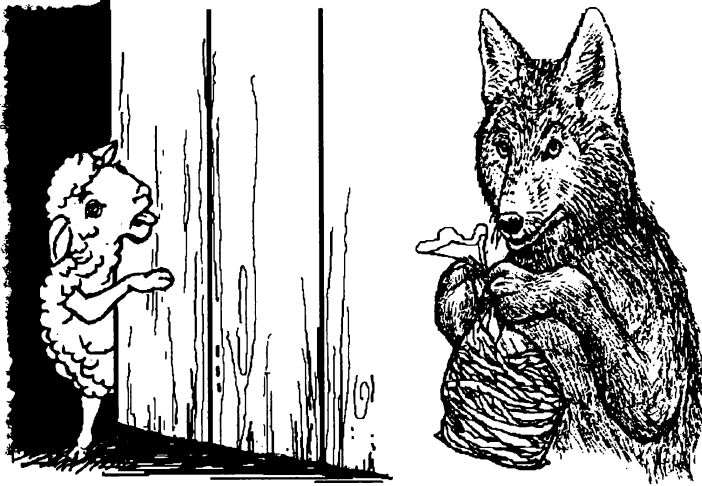


Te nikudii-ini ñaña ndetú ti ja kaan ye'e te xeni-íní ti: “Daa-yu va'a nixede ni ja nidanda'vi ni ta lelu nda'vi te navii kini xi ja ya'a xi chi uun-ni xika tekú ja nda'yú kuu xiti ni.”

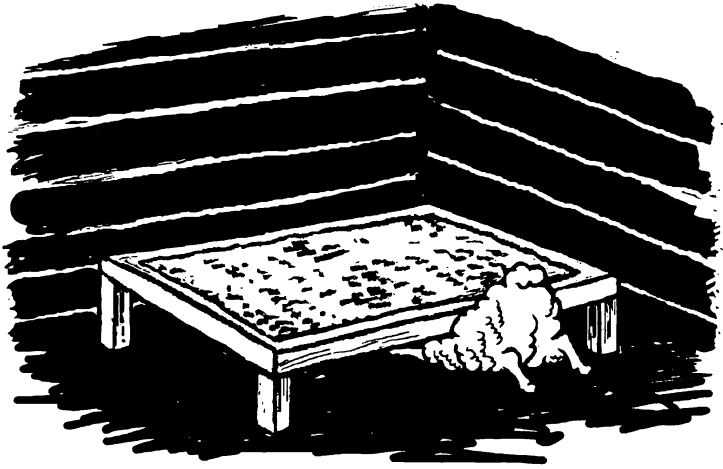


Te nikalan ni tuku ñaña nixij ti ta lelu:

—Te na ore nakaan nda ye'e ja deni dadíki  
nda in nda te ke'e i'a ndekú iin ja ndadi kaa'  
nuu xi nde'á ña'a xi ni te vaxi ja yulu ni te  
atu-ndi'vi-ini nda in nda.



Nikanchixe ta lelu nda'vi te nikaan ti ye'e  
te nixini ti ja iin ñaña ndekú te nikuini ti ja  
nakadi ti ye'e ko anikuu ka ja kada ti chi  
nidaxixin ña'a ñaña ndi'i tachi ti ore ni daa.



Te yatni yukan ndekú iin xito te ki niteku  
lelu lu'lu ka ja yá'a te xinu' ti nikiví ni'ni ka'a  
xito kuenda ja nakaku ti.



Te ore ja kundixi mudu nixini ti ja katuú  
iin ñaña kue'e-nda'vi iin yutnu te kuenda  
ni-ka nindamburru xiti ti te nika'an mudu:

—Va'a nikuu ja nixi'i kiti ndadi jian chi io  
ndadi xede' ti te dukan akada ka ti ja ndadi.



Te ore ja takúyátní ti ja naxee ti nixini ti  
ja kuenda ni-ka nda'yú pa'a ti te nikene kunu  
ti ninaxee te nixa'an ti:

—Naikuu ja niya'a, nakuenda kuu' ja  
nda'yú nda te nde ndekú dava ka ta ñani nda.

—Nikixi ñaña te nikokon ndaa ti ta ñani  
na in de.

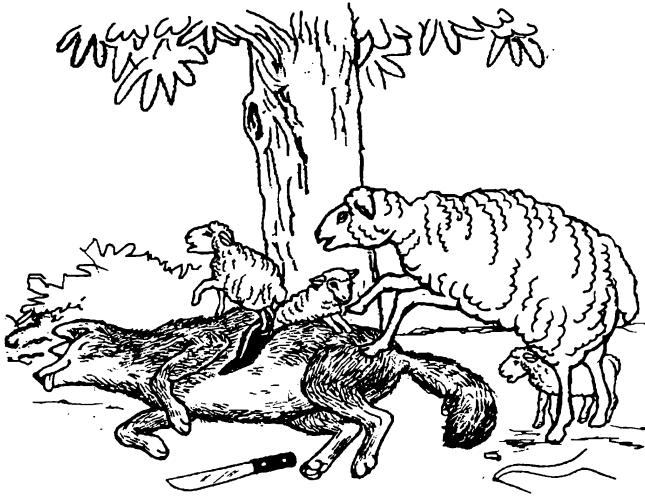


Te iḡ ninadiko mudu te ninanduku ti yuchi  
ndili iin yiki te yu'a te nika'an ti:

—Ne'e, naki'in ndo kudakaku ndo ta ñani  
nda te kunde'a ndo nanche koo ñaña.

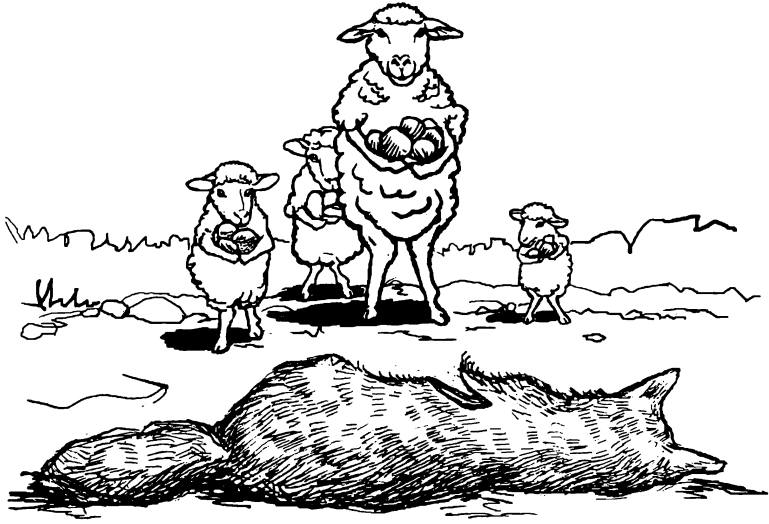
Nakuenda kuu' ja dukan nixede ti ta ñani  
nda, daa-yu nda'vi ta pa'a ni.





Te ore ja nixee mudu te na-naa xidí ñaña  
chi atuu ja ndi'vi-ini ti chi chitu' xiti ti,  
jian kuu' ja anikutnuni-ini ti ja nikaan mudu  
xiti ti te ninene kava ta lelu xiti ti te nika'an  
mudu:

—Vitna nacha'vi nda ja nixede nda ta pa'a  
ni.



Te nika'an mudu nixij ti ta lelu ti:

—Ne'e, naki'in ndo kunduku ndo yuu.

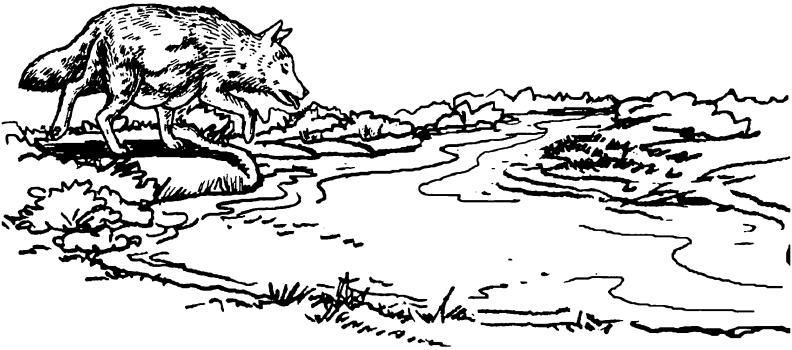
Te nika'an ta lelu:

—Maa, te naikuu ja kada ndo yuu te de  
xeni-íní ní ja kua'a-yuu ndo de-a.



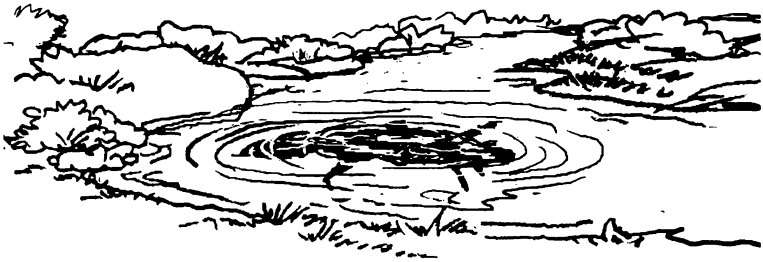
Ko atu-nixekuenda ña'a di'i ti ja ka'án ti in  
ti te nidachitú ti yuú xiti ñaña te ninakiku ti  
xi te nika'an ti:

—Vitna nchixe te adu'u ka nda da'a ta ku'u  
ni chi andoñu'u ka nda ja kaxi nda chi dukan  
ni-ka vee, vee kundeku xiti nda.

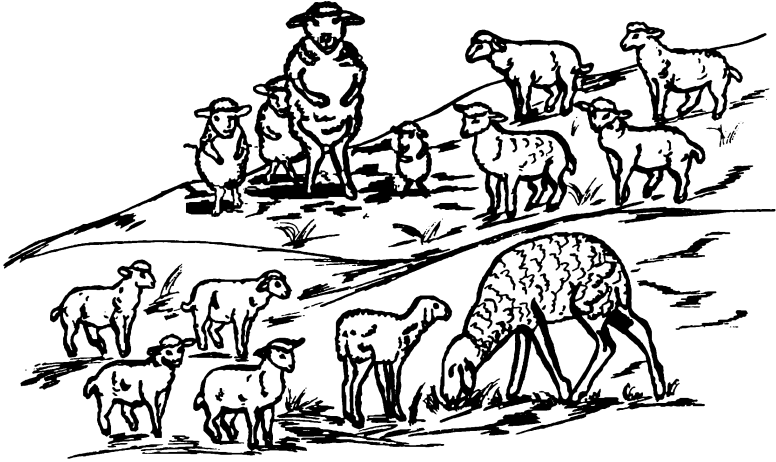


Te ki ninchituu ñaña iḡ ku-ú'u te xetú xiti  
ti te nika'an ti:

—Nakuenda kuu' ja iḡ ku-ú'u xiti ni,  
kudana te atu-ninkava va'a ja nixexi ni te jian  
kuu' ja dukan xede' ña'a xi va, ko naki'in ni  
kunduku ni ndute, kudana te nduva'a xi. ¡An!  
Yukan ndekú ndute.



Ko akundee ka ñaña ja ku-ú'u xiti ti te  
nikene kunu ti te nixee ti nû ndekú ndute te  
nikee kava ti ko iõ kunu xiti ndute te nida'vi  
ti xe'e ja iõ vee xiti ti te nika'a ti chi  
anikundee ka ti ja nene ti.



Te niteku mudu ja nixi'i ñaña te nidaṭaka  
tna'a ti te nixede ti viko xe'e ja io kudíí-ini ti  
ja nixi'i kiti, io ndadi xede' ja du'ú ti ta ti  
xetátá ta ayivi in xi.

Dukan nindi'i tnu'u ñaña ti nika'yu xe'e  
ti.

Este cuento es sobre lo que les pasó a unos borreguitos que fueron engañados por un coyote malvado.

